

# "Natur"-Garten, ein Paradoxon = Le paradoxe du "jardin naturel" = "Natural" garden : a paradox

Autor(en): **Raderschall, Roland**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **28 (1989)**

Heft 3: **Landschaftsarchitektur zwischen Natur- und Kulturideal : Standpunkte = L'architecture du paysage entre points de vue idéalistes naturels ou culturels = Landscape architecture between the natural and cultural ideal : standpoints**

PDF erstellt am: **18.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136519>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## «Natur»-Garten, ein Paradoxon

Roland Raderschall,  
Landschaftsarchitekt BSLA, Zürich

---

Die Naturgärtnerei vertreibt althergebrachtes Kulturgut, quasi als Wiedergutmachung für Zerstörtes, aus ihren Refugien. Dies kann jedoch nicht, wenigstens nicht aus professioneller Sicht, die künftige Rolle der Landschaftsarchitektur sein.

---

### Garten ist Kultur

Im Begriff klingt es bereits an, zwischen Garten und Natur wirken polare Kräfte. Garten bezeichnet ein mit Gerten umfriedetes Stück Land, er stellt eine der ältesten Kulturleistungen dar. Der Mensch entzieht durch den Zaun seinen Garten dem freien Zugriff der Natur. Die Wildnis wird ausgegrenzt, Pflanzen in Kraut und «Un»-Kraut eingeteilt, die natürlichen Verhältnisse werden melioriert.

## Le paradoxe du «jardin naturel»

Roland Raderschall,  
architecte-paysagiste FSAP, Zurich

---

La création de jardins naturels chasse de ses refuges un patrimoine culturel traditionnel, quasiment à titre de réparation pour ce qui est détruit. Tel ne saurait être le rôle futur de l'architecture de paysages, du moins pas sous l'angle professionnel.

---

### Le jardin est une forme de culture

Sa définition même laisse entendre que des forces opposées sont à l'œuvre entre le jardin et la nature. Le mot jardin en allemand signifie étymologiquement terrain délimité par des baguettes; il constitue une des réalisations culturelles les plus anciennes. En le clôturant, l'homme soustrait son jardin au libre accès de la nature. La contrée sauvage est bornée, les plantes sont subdivisées en herbes et en «mauvaises herbes»,

## “Natural” garden – a paradox

Roland Raderschall,  
landscape architect BSLA, Zurich

---

Natural gardening is driving out long-standing cultural assets from there refuges, as a form of reparation for what has been destroyed. However, from the professional point of view, at least, this cannot be the future role of landscape architecture.

---

### Garden is culture

The first indication is already given by the term, diametrically opposed forces are at work between the garden and nature. Garden designates a piece of land enclosed by switches, it represents one of the oldest cultural achievements. By means of his fence, Man separates his garden from the access of nature. Wilderness is kept out, plants are divided into useful herbs and weeds, natural conditions are ameliorated.



Ur-Typus des Gartens in der andalusischen Weidelandschaft.  
Photos: R. Raderschall, Zürich

Type primitif du jardin dans le paysage des pâtures andalouses.

Primeval type of garden in the Andalusian pastoral landscape.

Innerhalb der Umfriedung gelten nun andere Gesetzmässigkeiten als in der freien Natur. Der Mensch bestimmt, was wachsen darf, er fördert, selektioniert und kultiviert. Neben Notwendigkeit und Mühsal, Nahrung gewährende Pflanzen anzubauen, entwickelt der Gärtner mit Liebe die Zierpflanze, die er rein um ihrer Schönheit, ihres Duftes, der Würze, ihrer Form, der Farbe willen züchtet und der er den ihr gemässen Platz im Garten zuweist. Damit einhergehend entsteht innerhalb des Zaunes eine neue Ordnung, Beete und Wege erhalten Form und bilden Strukturen. Ist diese Ordnung zunächst von Handwerkszeug und Arbeitsablauf bestimmt, so erfolgt mit der Zeit eine Thematisierung der Gestaltung. Haus und Garten werden in Beziehung zueinander gestellt, die Erschliessung wird hierarchisiert, aus der reinen Abgrenzung werden Hecken, Zäune, Gräben, in der Verbindung der Elemente entstehen Räume. Aus der Notwendigkeit, die Kulturen zu wässern, entstehen Kanäle, Becken, Teiche, der Wunsch, der Umgebung Kühle zu spenden, das schier endlose Thema des Wassers im Garten.

### Gärten sind Bedeutungsträger

Zur reinen Zweckfunktion gärtnerischer Kultur tritt die Sinn-, die Bedeutungsebene. Gärten werden Ziele der Sehnsucht, der Repräsentation, der Poesie, sie werden Kultort und Lustgarten, Totenstätte und Volksgärten. Bei aller Unterschiedlichkeit ist diesen Gartenformen gemein, dass sie Natur benutzen, interpretieren, im Ausdruck übersteigern oder idealisieren, in vorgegebene Gestalt zwingen oder einbetten. Solche Verfremdung, erzielt auch durch architektonische Eingriffe, führt in der Zwiesprache von Künstlichkeit und Natürlichkeit zu neuen Bedeutungsebenen: Der indische Nachtgarten erzeugt im Dialog von Licht und Schatten, Duft und Klang, Bewegung und Stillstand seine uns märchenhafte Wirkung<sup>1</sup>. Der Landschaftsgarten erscheint als bevorzugter Ausschnitt der Landschaft, in der die ganze Eigenartigkeit der Umge-

les circonstances naturelles sont améliorées.

A l'intérieur de l'enceinte protégée, les lois qui s'appliquent ne sont pas celles de la nature libre. L'homme détermine ce qui peut pousser, il encourage, sélectionne, cultive. Outre la nécessité et l'effort de cultiver des plantes alimentaires, le jardinier fait croître avec amour la plante ornementale qu'il cultive uniquement pour sa beauté, son arôme, son épice, sa forme, sa couleur, et à laquelle il attribue la place qui lui revient dans le jardin. De ce fait apparaît à l'intérieur de la clôture un ordre nouveau, les plate-bandes et les chemins prennent forme et élaborent des structures. Si tout d'abord, cet ordre est déterminé par les outils de jardinage et le processus de travail, une thématisation de l'aménagement apparaît au fil du temps. La maison et le jardin sont mis en relation l'un avec l'autre, les chemins de desserte sont hiérarchisés, la simple délimitation se transforme en haies, clôtures, fossés, la liaison entre les éléments crée des espaces. De la nécessité d'irriguer les cultures naissent des canaux, des bassins, des étangs, le souhait d'apporter un peu de fraîcheur à l'entourage: c'est le thème tout simplement infini de l'eau dans le jardin.

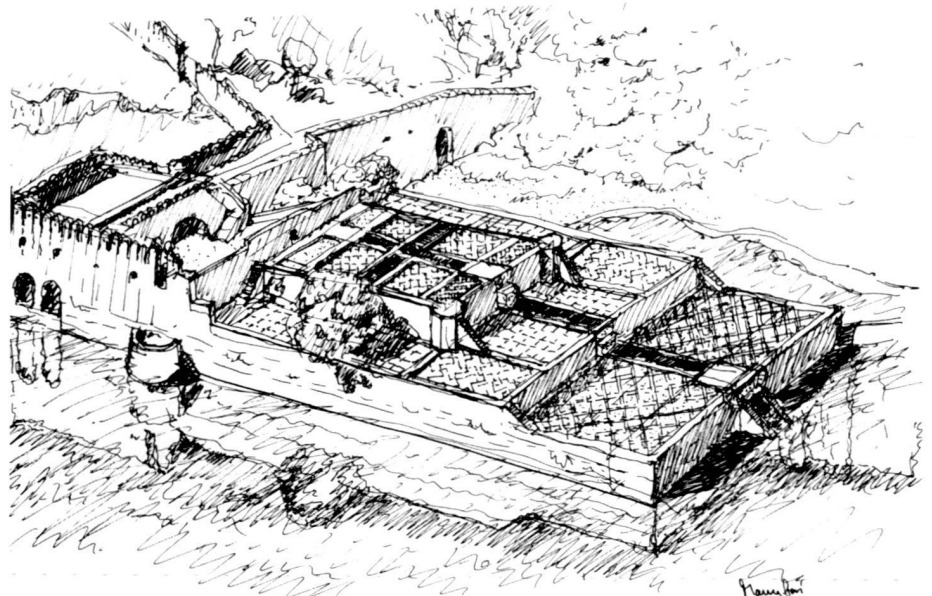
### Les jardins sont des vecteurs de sens

A la simple fonction opportune de culture de jardinage s'ajoute le niveau du sens, de la signification. Les jardins deviennent des buts de nostalgie, de représentation, de poésie, ils deviennent lieux de culte et de plaisir, cimetières et parc publics. Malgré leur diversité, ces formes de jardins ont en commun le fait qu'elles utilisent la nature, l'interprètent, la dépassent dans leur expression ou l'idéalisent, la contraignent à prendre une forme prédéterminée ou l'y insèrent. Une telle distanciation, également obtenue par des interventions architecturales, débouche, par l'interaction entre l'artificiel et le naturel, sur de nouveaux plans de signification:

Within the enclosure, different laws now apply compared with free nature. Man decides what may grow, he develops, selects and cultivates. Apart from the need and toil of cultivating plants for nutrition, the gardener develops ornamental plants with love, which he grows solely for their beauty, their scent, their spice, their form, their colour, and to which he allocates an appropriate place in the garden. Accompanying this, a new order is established within the fence, beds and paths are given due form and create structures. If this order is initially determined by the use of tools and the working process, in the course of time an elaboration of the design takes place. House and garden are put in relationship to one another, the development is given hierarchic order, what was previously just a boundary becomes hedges, fences, ditches; areas are created by linking the elements. From the need to irrigate cultivated areas come canals, pools, ponds, the desire to provide coolness for the environment, the almost unending topic of water in the garden.

### Gardens are bearers of meanings

In addition to the purely functional purpose of gardening culture, there is the sense, the meaning plane. Gardens become the objects of yearning, representation and poetry, they become a place of worship and pleasure garden, burial place and public gardens. For all their differences, the feature common to all these garden forms is that they use and interpret nature, exaggerating or idealising it in expression, forcing it into or embedding it in a given form. Such alienation, also achieved by architectural means, leads to new levels of meaning in the dialogue between artificiality and naturalness. The Indian night garden creates its fairytale effect on us by means of its dialogue of light and shadow, scent and sound, movement and standstill<sup>1</sup>. The landscape garden appears as a privileged section of the landscape in which all the



Skizze des Indischen Lichtgartens Maunbari, gezeichnet von Jan Pieper, entnommen aus «Daidalos» 27/1988.

Eskisse du jardin de lumière de Maunbari dessinée par Jan Pieper, extraite de «Daidalos» 27/1988.

Sketch of the Indian Light Garden Maunbari, drawn by Jan Pieper, reproduced by kind permission from "Daidalos" 27/1988.

bung kulminiert, er macht die Welt zum Arkadien – entstanden zur Zeit, als der Mensch erkannte, dass Natur nicht mehr selber gefährlich, sondern selbst gefährdet ist. Anders die Gärten der Renaissance, die das schiere Beherrschen der Natur ausdrücken: Die Anlage strebt durch Rhythmus und Proportion, Aufbau und Ordnung, der auch und gerade die Pflanze unterworfen wird, nach dem klassischen Ideal von Schönheit.

### **Gärten sind Spiegel der Gesellschaft**

Die Ausformung von Gärten, der Umgang mit Natur darin und ausserhalb ist immer auch Ausdruck menschlichen Zusammenlebens, des Glaubens und der Wertvorstellungen, der Macht und Ohnmacht des einzelnen. Der Wandel der Friedhofsarchitektur drückt das sich ändernde Verhältnis zum Tode aus, der Schritt vom Stadtpark des 19. Jahrhunderts zum Volkspark vollzieht gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Wechsel mit, der Cottage-Gärten des englischen Landarbeiters, der Schrebergarten, das Abstandsgrün, die «Jardins imaginaires»<sup>2</sup> des Facteur Cheval spiegeln das Verhältnis vom Staat zum Individuum, so wie Versailles Bildnis absolutistischer Macht ist.

### **Naturgärten verweigern Gartenkultur**

Der Naturgarten ist die Degenerierung dieser tradierten Gartenkultur: Seine nahezu einzige Bedeutung ist die des schlechten Gewissens, des «Biotopes als Wiedergutmachung».<sup>3</sup> Er versteht sich als Gegenbewegung zu Landschaftszerstörung, Naturausbeutung und Artenvernichtung. Er ist Kritik an einer pervertierten, sinnentleerten Grünverwendung, Kritik an «Grüner Eiszeit»<sup>4</sup>, «Kaputtem Grün»<sup>5</sup>, an Abstands- und Anstandsgrün, mobilem Grün, pflegeleichtem Grün und vor allem an der Giftverwendung. Doch was tut er damit dem Garten an? Natur ist nicht mehr dialektische Herausforderung, sondern Objekt passiver Betrachtung. Der Garten dient nicht mehr menschlichem Tun, kulturellen Zwecken, er wird unzulänglicher Ersatz, einfaches Versatzstück für andernorts leichtfertig Zerstortes. Im Naturgarten findet keine Hierarchisierung und Organisation von Freiräumen statt, statt dessen zieht formale und inhaltliche Belanglosigkeit ein. Die Suche nach einer spannungsvollen Beziehung zwischen Architektur und Aussenraum, die alle gute Gartenarchitektur immer ausgezeichnet hat, wird im Naturgarten aufgegeben. Thematisiert wird in aller Regel nicht wirkliche Natur, diese wäre in unseren Breitengraden ja meist ein Wald, sondern es wird auf Vorbilder zurückgegriffen, die zwar natürlich erscheinen, aber anthropogen bedingte Landschaft sind: Mager- und Trockenwiese sowie das obligate, schon synonym gewordene Feuchtbiotop. Damit wird im Freizeitgarten Vorbildern gehuldigt, die in der Realität den Schweiss der ärmsten Bauern gekostet haben! Solch extensive Landschaft

l'effet légendaire du jardin nocturne indien tient au dialogue entre l'ombre et la lumière, le parfum et les sons, le mouvement et l'immobilité<sup>1</sup>. Le jardin-paysage apparaît comme extrait privilégié du paysage, où culmine toute la spécificité de l'environnement, il transforme le monde en Arcadie – née à l'époque où l'homme reconnaît que la nature n'est plus dangereuse en soi, mais est elle-même menacée. Il en va différemment des jardins de la Renaissance qui expriment la simple maîtrise de la nature: par le rythme et la proportion, la structure et l'ordre, le parc poursuit l'idéal classique de la beauté, auquel sont notamment soumises les plantes.

### **Les jardins sont le miroir de la réalité**

Le façonnement des jardins, les relations avec la nature à l'intérieur et à l'extérieur des jardins sont également toujours l'expression de la coexistence humaine, de la croyance et des valeurs, de la puissance et de l'impuissance de l'individu. L'évolution de l'architecture des cimetières exprime l'évolution des rapports à la mort; le passage du parc municipal du XIX<sup>e</sup> siècle au parc public suit le changement social et économique; le jardin-cottage de l'agriculteur anglais, le jardin ouvrier, l'espace vert servant de zone-tampon, les «jardins imaginaires»<sup>2</sup> du facteur Cheval, traduisent les rapports entre l'Etat et l'individu, de même que Versailles est l'image du pouvoir absolu.

### **Les jardins naturels dénie la culture de jardin**

Le jardin naturel est la dégénérescence de cette culture de jardins qui nous a été transmise: sa signification quasi-unique est celle de la mauvaise conscience, du «biotope comme réparation»<sup>3</sup>. Il s'entend comme contre-mouvement à la destruction du paysage, à l'exploitation de la nature et à l'extermination des espèces. Il critique l'utilisation perverse et vide de sens de l'espace vert, critique l'«ère glaciaire verte»<sup>4</sup>, le «vert kaputt»<sup>5</sup>, le vert des zones-tampon et des espaces comme-il-faut, le vert mobile, le vert facile à entretenir et surtout l'utilisation des substances toxiques. Mai, par là même, que fait-il au jardin? La nature n'est plus un défi dialectique, mais l'objet d'une contemplation passive. Le jardin ne sert plus à l'activité humaine, à des buts culturels, mais devient une restitution insuffisante, un simple substitut de ce qui est détruit ailleurs. Aucune hiérarchisation, aucune organisation des espaces libres ne s'instaurent dans le jardin naturel; à leur place intervient une inconséquence de forme et de fond. La recherche d'une tension entre l'architecture et l'espace extérieur, qui a toujours caractérisé toute bonne architecture de jardin, est abandonnée dans le jardin naturel. En règle générale, la thématique ne porte pas sur la vraie nature, qui sous nos latitudes serait le plus souvent une forêt, mais on recourt à des modèles qui semblent, certes,

uniqueness of the surroundings finds its culmination, making the world into Arcadia – created at a time when Man recognises that it is no longer nature which is dangerous, but it is itself endangered. It is a different matter with the gardens of the Renaissance period which give expression to the sheer domination of nature: The layout strives for arrangement and order by means of rhythm and proportion, with the plants also and especially being subordinated in accordance with the classical ideal of beauty.

### **Gardens are mirrors of society**

The shaping of gardens, the way of dealing with nature inside and outside of them, is always also the expression of human life together, of the individual's belief and concepts of value, power and impotence. The change in cemetery architecture expresses the changing relationship to death, the transition from the city park of the nineteenth century to public gardens follows social and economic changes, the cottage of the English rural labourer, the allotment, the verdure spacing, the "Jardins imaginaires"<sup>2</sup> of Facteur Cheval reflect the state's relationship to the individual, just as Versailles is a portrait of absolute power.

### **Natural gardens reject garden culture**

The natural garden is the degeneration of this traditional garden culture: Its almost only meaning is that of a bad conscience, of "Biotope as reparation"<sup>3</sup>. It regards itself as a counter movement to landscape destruction, exploitation of nature and destruction of species. It is a criticism of a perverted use of green, devoid of any meaning, criticism of a "Green ice age"<sup>4</sup>, "Ruined green"<sup>5</sup>, green for spacing and green for propriety's sake, mobile green, easy-to-keep green and, in particular, the use of poison. But what is it doing to the garden by this? Nature is no longer a dialectical challenge, but the object of passive observation. The garden no longer serves human activities, cultural purposes, but becomes an inadequate substitute, a simple set piece for things which have been thoughtlessly destroyed elsewhere. In the natural garden, there is no hierarchical order and organisation of open spaces, instead irrelevance of form and content take over. The search for a fascinating relationship between architecture and the surrounding grounds, which has ever characterised all good garden architecture, is abandoned in the natural garden. As a rule, what is thematised is not real nature, which would mainly be forest at our latitudes, but instead, recourse is had to models which appear natural, but are in fact anthropologically caused landscape: meagre and dry meadows, as well as the obligatory wet biotope which has already developed into a synonym for the whole concept. Thus models are being embraced in leisure gardens



Kritischer Blick in den Uni-Irchel-Park: Das angestrebte Naturideal hält der Alltagsnutzung nicht stand. Beliebigkeit der Gestaltung und Materialverwendung werden durch die Nutzungsspuren noch unterstrichen. Die proklamierte Alterungsfähigkeit und Prozesshaftigkeit des Konzeptes dokumentiert sich nach nur wenigen Jahren als Schaden und Verfall.

Aperçu critique du parc de l'université sur l'Irchel: L'idéal naturel ne résiste pas à l'usage quotidien. Les traces d'utilisation soulignent encore la préférence marquée pour l'aménagement et l'utilisation des matériaux. Si l'on avait prôné la capacité de vieillissement du concept et la fiabilité du processus, on ne constate aujourd'hui, quelques années après, que dommages et dégradation.

Critical view of Irchel University Park: The natural ideal being striven for does not withstand everyday use. The arbitrariness of the design and the use of material are further emphasised by the traces of use. The proclaimed ability to age and pass through processes of the concept is documented after just a few years as damage and decay.

wird künstlich und zusammenhanglos inszeniert. Kulturboden wird abgetragen und deponiert, Kies und Steinquadern herantransportiert, die auch irgendwo in der Landschaft Löcher hinterlassen, und selbstverständlich kostet auch dieser Prozess Energie und Ressourcen. Ebenso wie in der Naturgärtnerei Kulturpflanzen und -techniken keinen Platz mehr haben, wird Gestaltung verworfen. Unter dem Postulat, dass «Gärten nur dann in Ordnung sind, wenn darin Natur funktioniert»<sup>4</sup>, werden klare Gestaltungsabsichten, Nutzungszonierungen und Bedeutungen aufgehoben. Statt dessen zieht formale Unbedarftheit ein: Ein Kiesmäander ist da zugleich Trockenstandort, Weg und Teichufer, die gestapelten Sandsteine sind Treppe, Sitzstufe und Steingarten, der jetzt auch Trockenbiotop heißt. Die Nachlässigkeit des Handwerks beim Setzen der Natursteinmauer wird durch das Attestieren von Naturnähe gerechtfertigt. Wo solche Gestaltungsmaxime herrscht, werden Unzulänglichkeiten Prinzip: Pfützen, wackelnde Tritte, wirre Höhenabwicklungen, Sammelsurien von Holz- und Steinmaterialien. Hinzu kommt, ist diese Idylle des «Ich-tue-etwas-dagegen» erst einmal entwickelt, so müssen

naturels, mais qui ne sont que des paysages anthropogènes: une prairie maigre et sèche ainsi que l'inévitable biotope humide qui en est déjà devenu le synonyme. Le jardin de loisirs rend donc hommage aux modèles qui dans la réalité ont coûté la sueur des paysans les plus pauvres! Un paysage extensif de ce type est mis en scène sans art ni raison. Le sol cultivé est transporté et déposé, le gravier et les pierres de taille sont apportés de l'extérieur, laissant d'ailleurs quelque part des trous dans le paysage, sans parler de l'énergie et des ressources que tout ce processus coûte. De même que les plantes et les techniques de culture n'ont plus leur place dans le jardin naturel, de même on y rejette l'aménagement. D'après le postulat que «les jardins ne sont convenables que si la nature y est à l'œuvre»<sup>4</sup>, on y supprime toute intention d'aménagement claire, toute zone d'utilisation et de sens. Une superfluité formelle prend leur place: une méandre de graviers y est à la fois emplacement sec, chemin et rive d'étang, les plaques de grès empilées forment des escaliers, des sièges, mais aussi le jardin de rocailles qui s'appelle maintenant aussi biotope sec. La négligence de l'artisan à poser le mur de

which have, in reality, cost the sweat of the poorest peasants. Such extensive landscape is staged artificially and disjointedly. Arable land is cleared and dumped elsewhere, gravel and stone blocks are transported to the site, leaving holes somewhere else in the countryside, and, of course, this process costs energy and resources. Just as cultivated plants and cultivation techniques have no place in natural gardening, garden design is also rejected. On the basis of the assumption that "Gardens are only in order if nature functions in them"<sup>4</sup>, clear design intentions, utilisation zoning and meanings are abandoned. Instead, formal inexperience moves in: A gravel meander is at the same time a dry location, path and pond shore, the stacked sandstone blocks are a stairway, steps for sitting and a stone garden, also now called a dry biotope. The carelessness of the craftsmen when constructing the natural stone wall is justified by attesting its closeness to nature. Where such a design maxim dominates, shortcomings are raised to the level of principles: puddles, wobbly steps, confused height developments, collections of wood and stone material. As well as this, if this idyll of "I'm doing

Flora und Fauna, gleichsam Asylanten, auch im Garten geschützt werden. So entsteht der Zaun innerhalb der Umzäunung – nebenbei ein altes Thema der Gartenarchitektur – der das «Biotope» vor dem «Nutzer» schützt.

### Kultur als Auftrag

Die berechnete Kritik der Naturgärtner an Landschaftszerstörung und Konfektionsbegründung schlägt aber den falschen Weg vor, wenn sie als Reaktion, wenigstens von professioneller Warte aus, Gartenkultur über Bord wirft.

Der Garten, und gemeint sind hier im weitesten Sinn gebaute Freiräume, kann nicht als Ersatzstandort funktionieren. Natur kann nicht im Reservat überleben, Naturschutz so verstanden ist zur Erfolglosigkeit verurteilt. Gartenarchitektur muss sich auf die ihr eigene Qualität besinnen: Freiräume sozialer und kultureller Bedeutung durch Zwiesprache von Natürlichkeit und Künstlichkeit zu gestalten, einen Ort, eine Zeit, eine Bestimmung unverwechselbar zu charakterisieren.

pierres naturelles est justifiée par l'attestation que l'on est resté proche de la nature. Là où règnent de telles maximes d'aménagement, les insuffisances deviennent principe: des broussailles, des pas branlants, des mamelons désordonnés, un bric-à-brac de bois et de pierre. A cela s'ajoute que lorsque cette idylle du «je vais faire quelque chose contre cela» s'est une fois développée, la flore et la faune se doivent d'être protégées comme des réfugiés, même dans le jardin. C'est ainsi qu'apparaît une clôture à l'intérieur de la clôture, d'ailleurs un vieux thème de l'architecture de jardins, qui protège le «biotope» contre son «utilisateur».

### La culture comme mission

La critique justifiée des auteurs de jardins naturels contre la destruction de la nature et l'implantation d'espaces verts de confection propose cependant la mauvaise solution lorsque, par réaction, ces auteurs jettent la culture de jardins par-dessus bord, du moins du haut de leurs opinions professionnelles. Le jardin, et nous entendons par là les espaces libres cultivés au sens le plus large, ne peut pas fonctionner comme lieu de remplacement. La nature ne peut pas survivre en réserve, la protection de la nature ainsi conçue est vouée à l'échec. L'architecture de jardin doit s'appuyer sur ses propres qualités: aménager des espaces libres ayant un sens social et culturel par le dialogue entre le naturel et l'artificiel, caractériser un lieu, un moment, une orientation d'une manière qui soit impossible à confondre.

something against it" has once taken foot, then flora and fauna must also be protected like asylum seekers in the garden. So within the enclosure, a fence comes into being, an old topic, by the way, for garden architects, to protect the "biotope" from the "user".

### Culture as assignment

However, the natural gardener's justified criticism of the destruction of landscape and of ready-made verdure is going the wrong way if, as a reaction, at least from a professional aspect, it throws out garden culture.

The garden, and this means open spaces cultivated in the broadest sense, cannot function as a substitute location. Nature cannot survive in a reservation. Nature conservation understood in this manner is doomed to failure. Garden architecture must remember its own quality: to design open spaces of social and cultural significance by means of dialogues between naturalness and artificiality, to characterise a place, a time, a definition unmistakably.

<sup>1</sup> vgl. Jan Pieper: Ein Nachtgarten in Rajasthan. Daidalos 27/1988, Berlin

<sup>2</sup> vgl. Bernard Lassus: Jardins imaginaires. Paris, 1977.

<sup>3</sup> vgl. Katharina Medici-Mall, in Mitteilungen der Gesellschaft für Gartenkultur 1988, Zürich.

<sup>4</sup> vgl. Andreas Winkler: Der andere Naturgarten. Zürich, 1986.

<sup>5</sup> vgl. Peter M. Bode u.a.: Grün kaputt. München, 1983.

Platzgestaltung Stäfa 1988, Projekt Stöckli, Kienast, Koepfel, Landschaftsarchitekten BSLA.

Aménagement de la place, Stäfa 1988, projet Stöckli, Kienast, Koepfel, architectes-paysagistes FSAP.

Square design, Stäfa 1988, project Stöckli, Kienast, Koepfel, landscape architects BSLA.

